



*Е.А. Орлова (Москва, Россия)*

**Приключения письма, приключения чтения:  
сборник статей к юбилею Татьяны  
Дмитриевны Венедиктовой /  
Отв. ред. А.А. Зубов, Н.К. Полосина, А.В. Швец.  
М.: Литфакт, 2023. 400 с., ил.**

*Аннотация:* Рецензия посвящена сборнику научных статей, опубликованному к юбилею Татьяны Дмитриевны Венедиктовой, доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой общей теории словесности филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Структура книги отражает многообразие и междисциплинарный характер академических интересов Т.Д. Венедиктовой.

*Ключевые слова:* Татьяна Дмитриевна Венедиктова, американская литература, межлитературные связи, литературная антропология, литературная прагматика, исследования дискурса, интермедальность, рецептивная эстетика, проблемы художественного перевода

---

*Е.А. Orlova (Moscow, Russia)*

**The Adventure of Writing, The Adventure of Reading:  
A Collection of Essays in Honour of Tatiana Venediktova /  
Eds.: A.A. Zubov, N.K. Polosina, A.V. Shvets.  
Moscow: Litfakt Publ., 2023. 400 p., ill.**

*Abstract:* The review is devoted to a collection of scientific articles published for the anniversary of Tatiana Venediktova, Doctor of Philology, Professor, founder and Chair of the Department of Discourse and Communication Studies at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University. The structure of the book reflects complexity and interdisciplinarity of the areas of the scientific interests of Tatiana Venediktova.

*Key words:* Tatiana Venediktova, American literature, comparative literary studies, literary anthropology, literary pragmatics, discourse studies, intermediality, reception aesthetics, literary translation

18 декабря 2023 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова состоялась презентация сборника «Приключения письма, приключения чтения». Книга со столь художественным названием была посвящена юбилею

Татьяны Дмитриевны Венедиктовой, доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой общей теории словесности. Как отметили модераторы презентации, публикация сборника была бы невозможна без поддержки филологического факультета. Нельзя не упомянуть и вклад А.В. Швеца, А.А. Зубова и Н.К. Полосиной: они выступили не только авторами, но и составителями и редакторами сборника.

Как указано в аннотации к «Приключениям письма», структура книги отражает многообразие и междисциплинарный характер академических интересов Т.Д. Венедиктовой. Статьи посвящены американской, европейской и русской поэзии и прозе, литературной прагматике и антропологии, теории дискурса и рецепции, интермедальности и проблемам художественного перевода. Почти каждая статья в сборнике пронизана теплым отношением к юбиляру, многие включают посвящения профессору Венедиктовой, цитаты из ее лекций и семинаров, упоминания о курьезных случаях. Представленные в сборнике работы по большей части являются эссе, набросками, для которых характерна увлекательность изложения и в которых чувствуется творческий импульс. Следует отметить, что эффект коллажности подчеркивается чередованием статей на русском и английском языках, а также поэтических и прозаических опусов.

Открывают книгу стихотворение Э. Дикинсон («There is no Frigate like a Book») и фрагмент из «Песни большой дороги» У. Уитмена («Here is the test of wisdom...»). Обращение именно к этим авторам не случайно. Уитмен и Дикинсон – герои первых научных работ Т.Д. Венедиктовой. В то же время эти стихотворения определяют атмосферу сборника: читателю предлагается путешествие по «стране чтения», погружение в самые разные сферы филологии, которое не имеет конца и оттого чарует все сильнее. Следует отметить, что широкая проблематика книги делает ее интересной и важной не только для специалистов-гуманитариев, но и для всех любителей словесности и культурологии.

Мемуарно-поздравительным «введением» к сборнику становятся две статьи – «Тайна эликсира молодости» О.Ю. Пановой (МГУ) и «Tatiana Venediktova's Vision for the Human Sciences» Дж. Верча (Университет Вашингтона в Сент-Луисе). Первое эссе предлагает читателю обзор профессиональной деятельности юбиляра. Панова в живой, не лишенной юмора манере создает портрет юбиляра: энтузиаста, зараженного «интересом к Другому, открытостью иному, прежде не известному опыту». Профессор Панова отмечает ту чуткость, с которой ее коллега откликается на новейшие исследования в области филологии и смежных сфер, и признается, что даже приведенные в сборнике статьи едва ли могут в полной мере охватить все многообразие тем, которые исследует Т.Д. Венедиктова. Вторая же статья концентрируется на одном из этапов научной карьеры юбиляра – американской стажировке. Поездка Венедиктовой в США представляется Дж. Верчу зеркальным отражением того же этапа в его собственной академической деятельности (Верч стажировался в Москве). Верч подчеркивает, что семинары с русской коллегой повлияли на его мировоззрение, открыли неизведанные территории интеллектуальной мысли и оказались чрезвычайно полезны для его собственных штудий в сфере культурной памяти и национальных нарративов.

Блок «Американская литература: искусство прозы» посвящен творчеству классиков и современных писателей Нового света. В.М. Толмачев (МГУ) в статье «Куда смотрит женщина? (“Кошка под дождем” Э. Хемингуэя: женское и мужское в точке зрения)» предлагает новую интерпретацию новеллы американского писа-

теля. Исследователь обращает внимание на «ментальные и пространственные эквиваленты» точек зрения разных персонажей. Так, женский взгляд, отсылающий к идее «бездомности», конфликтует с мужским взглядом, который коннотирует попытку подчинить себе окружающий хаос. О.Ю. Панова обращается к сборнику рассказов «Колдунья» Ч.У. Чесната, цветного прозаика, знаковой фигуры рубежа XIX–XX вв. («Искусство и волшебство: “колдовские рассказы” Чарльза Чесната»). Как показывает исследовательница, научные изыскания Чесната в области фольклористики и этнографии (популярных в то время) отразились в его творчестве. Обращение к маргинальным темам колдовства и суеверий в сочетании с опорой на традицию аболиционистской литературы делает «рассказы дядюшки Джулиуса» важным этапом в развитии нативизма в американской модернистской литературе. Н.В. Киреева (Благовещенский государственный педагогический университет) рассматривает произведения современного писателя Т. Пинчона («В поисках реальности: роль детективных формул в романах калифорнийского цикла Томаса Пинчона»). Исследовательница интерпретирует романы с точки зрения постмодернистской эстетики. Ключевой становится мысль о том, что герой-детектив стремится не восстановить справедливость, а познать самого себя. Открытый финал, характерный для каждого из романов, позволяет читателю самостоятельно «достроить» сюжетную линию персонажа и стать виртуальным соавтором Пинчона.

В разделе «На границах культур: Америка, Россия, Европа» собраны статьи, посвященные межкультурным контактам. Д.В. Харитонов (независимый исследователь) в статье «В. Набоков и Т. Капоте как собеседники» сопоставляет рассказы «Знаки и символы» первого и «Закрой последнюю дверь» второго. Харитонов размышляет о сходствах в творческих методах Набокова и Капоте, – сходствах явно случайных, но отчасти закономерных. Это сопоставление позволяет увидеть, насколько творческий путь русского писателя подобен творческому пути американского коллеги, что может открывать продуктивные возможности для компаративного анализа. Схожий вектор мысли можно видеть и в статье А.Ю. Зиновьевой (МГУ) «Эдгар Аллан По в Доме на набережной (о присутствии По в прозе Юрия Трифонова)». Зиновьева рассматривает влияние Э.А. По на Трифонова. Как указывает исследовательница, уже само упоминание имени По в творчестве советского писателя «запускает» цепь интертекстуальных отсылок, которые определяют систему женских персонажей в романах Трифонова. Иного ракурса придерживается в своем эссе «Теннесси Уильямс на голливудском экране: “маленькая Италия” как третье пространство» П.Ю. Рыбина (МГУ). Исследовательницу интересуют кросс-культурные контакты литературных и кинематографических текстов. В качестве материала Рыбина выбирает пьесы Т. Уильямса, в которых прослеживаются итальянские мотивы, и их экранные адаптации. «Маленькая Италия» предстает на экране как гибридное пространство, расположенное на пересечении культур и различных медиа. Как показывает исследование, такая характеристика этого пространства актуализируется благодаря работам итальянских и американских актеров театра и кино. Интермедийное взаимодействие интересует и Е.А. Калинину (МГУ), которая в своей статье «Венеция И. Бродского: город-ведута, город-фотография» обращается к отражению визуального опыта Бродского в его текстах. Для И. Бродского, пишет исследовательница, Венеция предстает как ведута и как фотография, напоминающая о Петербурге. Сам же писатель выступает одновременно художником, фотографом и зрителем. Переключение между способами

видения городского пространства способствует перемещению лирического героя между пространствами памяти – личной и коллективной, что придает произведениям ностальгическую окрашенность.

Рубрика «Поэзия и дух современности» посвящена пристальному чтению поэтических текстов, которые принадлежат литературным традициям разных стран. Статья С.А. Ромашко (независимый исследователь) «Глаза в глаза: поэтика новоевропейского города и зарождение современной урбанистики» посвящена одному из аспектов творчества Ш. Бодлера. Автор статьи указывает, что поэтическое осмысление Бодлером особенностей существования человека в большом городе схоже с новейшими исследованиями в области урбанистики и социологии. Исследователь приходит к выводу, что Бодлер в свое время весьма точно предугадал те проблемы, которые будут волновать жителя мегаполиса XXI в. Более ранний по хронологии материал становится объектом внимания А.В. Логутова (независимый исследователь) в статье «Вегетативное письмо Эмили Дикинсон». Опираясь на концепцию Н. Фрая, Логутов рассматривает поэтическое письмо как сосуществование визуального и аудиального измерений (опсис и мелос соответственно). Объединяет их пространство осмоса, т. е. обмена, который происходит между текстом и читателем и поддерживает динамическое равновесие поэтической системы. Логутов демонстрирует, что внешне тяжёлая поэзия Дикинсон в действительности устремлена вверх, подобно цветам и деревьям; она «прорастает» внутрь читателя, завораживая его и побуждая к созданию смыслов. К иной литературной традиции обращается А.В. Швец (МГУ) в статье «“Три способа пролить чернила”: внутри поэтической лаборатории футуризма». Исследование посвящено творческим приемам русских авангардистов, возникающим «на пересечении <...> жеста и технологической процедуры» – ритму и графической организации стихотворений. Автор статьи показывает, как обсуждаемое футуристами соединение практик письма и необходимых для них инструментов близко современным рассуждениям на ту же тему (например, спорам о преимуществах бумажных и электронных книг). Завершает рубрику статья Е.Н. Пенской (ВШЭ) «Универсум писательского архива как эстетическая программа: случай Вс. Некрасова». Статья посвящена двум векторам осмысления архива: практике создания собственной коллекции и «проверке ее на прочность». Исследовательница обращает внимание на то, что для Некрасова-коллекционера собственный архив представляет неупорядоченный, но необходимый для самопонимания поэта склад. Взгляд же его на сторонний архив (например, выпуски МАНИ) отличает определенная динамика: если сначала Некрасов верил в функцию архива как депонента / депозитария, то впоследствии пришел к отрицанию архива как такового, поскольку «архив в развитии – не архив».

Раздел «Встреча с “демоном теории”» обращается к современным междисциплинарным методам анализа текстов. С.Н. Зенкин (РГГУ) в статье «Нетеретизируемое (Что противится теории?)» предлагает критический взгляд на «теорию» XX в. Эта теория, по мнению ученого, недостаточно эффективна при исследовании некоторых фактов культуры. В фокусе внимания Зенкина – визуальный образ, который априори подтверждает существование своего объекта и всегда нерасчленим; коммуникативный мимесис, который связывает подражающего и подражаемое; социальное действие, которое обладает значением и утверждает законы общества. Исследователь показывает, что внутренняя динамичность таких культурных фактов требует новых подходов, например основанных на понятии эк-

зистенциального опыта. Схожие «глобальные» вопросы волнуют и Р. Шлейфера (Университет Оклахомы), который в статье «Literature and Well-Being» развивает идеи, сформированные на стыке медицины и гуманитарного знания. Опираясь на работы Б. Латура и русских формалистов, ученый выносит в центр обсуждения литературу как феномен, служащий благополучию человека. Шлейфер анализирует творчество Л.Н. Толстого и А.П. Чехова и приходит к заключению, что чтение и рассказывание историй – основа практики исцеления. Еще один крупный современный теоретик привлекает внимание Д.И. Иванова (независимый исследователь). Статья «“В ничейной стране больной мести”: “Гамлет” У. Шекспира глазами Р. Жирара» проверяет на прочность идеи французского ученого. По мнению Жирара, пишет Иванов, в «Гамлете» Шекспир показывает кризис миметического культа «козла отпущения» – через фигуру главного героя, который медлит с мстостью и не поддается на провокации других персонажей. Иванов ставит под сомнение тезисы оппонента и в заключении статьи указывает, что специфика данной пьесы обусловлена скорее ее жанровой неопределенностью и сложностью показанного конфликта, чем стремлением драматурга разоблачить миметический механизм «око за око». Наконец, Д.В. Шулятьева (ВШЭ) обращается к популярной в последние десятилетия теории телесности и жеста в кинематографе. В статье «Жест в современном кино: проблема гаптического образа» исследовательница использует оптику, предложенную Л. Маркс и В. Собчак, для анализа европейского кинематографа XX–XXI вв.<sup>1</sup> Шулятьева показывает, как визуальный образ на экране превращается в гаптический за счет апелляции к тактильному опыту зрителя, что побуждает последнего телесно откликаться на образы кинотекста.

Работы блока «Власть дискурса и границы литературы» посвящены реакции человека на тот или иной дискурс, которая отражается в литературном и языковом творчестве. Так, Е.Д. Гальцова (ИМЛИ РАН) в статье «Дискурс экстаза и музыка в прозе Ж. Батая и Ж.-П. Сартра (“Небесная синь”, “Тошнота”))» обращается к описаниям экстаза в романах Батая и Сартра. Гальцова отмечает, что сами тексты романов становятся «буквальным» воплощением экстатических состояний персонажа / рассказчика, что выражается с помощью музыкальных практик. Это переживание «маленькой смерти» героями Батая и Сартра Гальцова предлагает трактовать как метафору обретения человеком себя в условиях современного кризиса святости и кризиса классического романного дискурса соответственно. Критическое осмысление феномена мифологического дискурса попадает в фокус внимания О.Ю. Анцыферовой (СПбГУ). В статье «Преодолевая тиранию дискурса: книга Филипа Пулмана для проекта “МИФ”» исследовательница обращается к полемическому – по отношению к традиционному дискурсу – образу Христа (роман «Добрый человек Иисус и негодник Христос»). Анцыферова сосредотачивает свое внимание на центральном приеме – редупликации персонажа, которая становится эффективным орудием борьбы с «тиранией дискурса» (и при этом свидетельствует об атеистических настроениях автора). Третья статья блока – «Заметки о “дискурсе торга”: деньги в романе Стендаля “Красное и черное”» Н.К. Полосиной (МГУ) – фокусируется на товарно-денежных отношениях, в которые вступают герои стендалевского романа. Точно указанные в романе суммы, которыми оцениваются материальные и нематериальные блага, позволяют проследить развитие

<sup>1</sup> Материалом исследования стали следующие фильмы: «Приговоренный к смерти бежал, или Дух веет где хочет» (1956) и «Карманник» (1959) Р. Брессона, «Тени» (1958) и «Лица» (1968) Дж. Кассаветиса, «Древо жизни» «2010» и «Тайная жизнь» (2019) Т. Малика, «Жанна Дильман» (1975) Ш. Акерман.

интриги произведения. Ценность главного героя постепенно растет, резко падает, но затем снова начинает увеличиваться (друг и невеста Жюльена Сорреля готовы рискнуть всем ради него). При этом, отмечает исследовательница, логика торга и логика жертвы («абсолютная ценность») находятся в отношениях иронического «утверждения / отрицания». Наконец, статья Д.Б. Гудкова (МГУ) «Семиотическая игра в русском политическом дискурсе» посвящена языковой игре, в которую представители русского лингвокультурного сообщества вступают при взаимодействии с политическим дискурсом. Как показывает исследователь, установка на лингвокреативность приводит к созданию поликодовых текстов и неологизмов, устройство которых позволяет перенести акцент с трагической реальности на ее комическое переосмысление.

Рубрика «Перевод и рецепция» объединяет статьи, посвященные взаимодействию читателя с текстом. А.Л. Борисенко (МГУ) в статье «“Питер Пэн” по-английски и по-русски: мультимедийный, викторианский, (не)советский» анализирует корпус текстов о «мальчике, который не хотел взрослеть». Исследовательница разбирает полижанровую структуру произведений Дж. Барри и подчеркивает значимость аллюзий, которые не поддаются однозначному переводу на русский язык. Сравнение переводов разных эпох позволяет выйти на проблему трансформации текстов при переводе – в связи с требованиями цензуры и/или культурной адаптации. Схожие особенности переводческих стратегий интересуют и М.Б. Раренко (ИНИОН РАН): в статье «Интерференция как зона потенциального конфликта: “свое” и “чужое” в переводе» исследовательница обращается к современному применению доместикации и форенизации. Раренко рассматривает перевод романа Н. Абгарян «С неба упали три яблока» на английский язык и отмечает, что переводчик гармонично сочетает разные приемы интерференции, создавая в тексте баланс между «своим» и «чужим». Однако в то же время исследовательница отмечает, что в иноязычном варианте сгладились переходы между повествовательными голосами, обеспечивавшие в оригинале комический эффект. Иной подход выбирает Д.О. Немец-Игнашев (Карлтон Колледж). В статье «Вызов переводчику: память в романе Л.Е. Улицкой “Казус Кукоцкого”» перевод текста – импульс, запустивший интерес автора к теме памяти. Ученый указывает на соотнесенность между собой «реального» и «ирреального» хронотопов романа, которые смещаются в сознании главной героини из-за деменции. При этом изображение индивидуальной болезни героини встраивается в проблематику коллективной потери памяти – забвения репрессий и вынужденной эмиграции. Продолжает тему читательского опыта статья И.М. Каспэ (независимый исследователь) «Советский читатель между видимым и невидимым: “творческое чтение” в стране победившего соцреализма». Исследовательница анализирует публицистические тексты времен советской «оттепели», которые формируют идею «творческого чтения». Эта идея вступает в конфликт с соцреалистической установкой на «прозрачность» произведения и однозначность его интерпретации. Каспэ демонстрирует, что создаваемый в эту эпоху образ чуткого читателя, получающего удовольствие от книги и стремящегося читать между строк, повлиял на дальнейшее развитие позднесоветской литературной традиции. Завершает рубрику, а вместе с ней и научно-исследовательскую часть сборника статья А.А. Зубова (МГУ) «Метафоры чтения в сетевых читательских отзывах о романе Д. Глуховского “Текст”». Зубов анализирует отзывы читателей – активные отклики на произведение. Исследователь показывает, что авторы отзывов обращаются к одним и тем же метафорам

чтения, однако по-разному «поворачивают» их, используя контрастные риторические приемы. Например, для положительных отзывов характерно использование метафоры «погружения» в мир произведения, а для отрицательных – ирониче-ский пересказ. Практика написания отзывов, подводит итог Зубов, позволяет чи-тателям самостоятельно создавать и размечать современное литературное поле.

В финале сборника приводится стихотворение К. Меррилла (Университет Ай-овы), которое замыкает кольцевую композицию книги, – «Flights from Byzantium (Variations on a Theme by Joseph Brodsky)». Таким образом вновь подчеркивается связь культур, традиций, дисциплин, интересующих адресата сборника – юби-ляра Т.Д. Венедиктову.

*Сведения об авторе:*

Елизавета Алексеевна Орлова,  
студентка  
филологический факультет  
МГУ имени М. В. Ломоносова

Elizaveta A. Orlova,  
Student  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
olisava\_orlova@mail.ru